

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 21.05.2025 09:29:45 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323	МИНОВЕР НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Комплексные средства автоматизации работы переводчика" по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	--	---	--------

**Рабочая программа дисциплины (модуля)\***  
Комплексные средства автоматизации работы переводчика

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2024

\*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.



## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
  - 6.1. Перечень видов оценочных средств
  - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
  - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
  - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - 7.1. Рекомендуемая литература
  - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» является формирование у обучающихся теоретической и практической базы для эффективного решения задач в рамках коллективной работы над переводческими проектами, выполняемыми с использованием информационных технологий и средств автоматизированного перевода.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих

компетенции УК-2:

УК-2.1. Определяет этапы жизненного цикла проекта и выстраивает последовательность их реализации;

УК-2.2. Формулирует проблему, на решение которой направлен проект, грамотно определяет цель проекта;

УК-2.3. Проектирует решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения;

компетенции ОПК-7:

ОПК-7.1. Учитывает основные принципы работы с информационно-поисковыми системами и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации;

ОПК-7.2. Находит релевантную информацию в современных информационно-поисковых и экспертных системах, системах представления знаний и обработки вербальной информации;

ОПК-7.3. Применяет основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации.

компетенции ПК-2:

ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учетом переводческого задания и особенностей текстов разных жанров и тематик;

ПК-2.2. Определяет стратегию перевода текстов различных жанров и тематик и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода;

ПК-2.3 Применяет специализированные инструментальные средства при осуществлении письменного перевода, анализирует и классифицирует различные информационные источники в соответствии с переводческим заданием.

компетенции ПК-5:

ПК-5.1. Распределяет функциональные задачи и определяет порядок взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.

ПК-5.2. Осуществляет контроль промежуточных этапов переводческого проекта.

ПК-5.3. Организует управление качеством перевода.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

К.М.02.02

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для усвоения курса являются базовые знания в области родного (русского) языка, межкультурной коммуникации, достаточный уровень владения первым иностранным языком, фоновые знания в области культуры и истории страны изучаемого языка, умения работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями в рамках дисциплины.

Теория перевода

Современные технологии поиска и обработки информации

Самоменеджмент

#### 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практический курс перевода первого иностранного языка

Научно-технический перевод



### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

##### Знать:

Для достижения УК-2.1 знать основные этапы жизненного цикла переводческих проектов.

Для достижения УК-2.2 знать алгоритмы определения цели переводческого проекта и способы формулировки проблемы, на решение которой он направлен

Для достижения УК-2.3 знать основные пути и способы решения задач проектной деятельности в области перевода.

##### Уметь:

Для достижения УК-2.1 уметь определять этапы жизненного цикла переводческого проекта и выстраивать последовательность их реализации.

Для достижения УК-2.2 уметь грамотно определять цель переводческого проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен.

Для достижения УК-2.3 уметь планировать последовательность шагов для достижения результата в рамках проектной деятельности в области перевода.

##### Владеть:

Для достижения УК-2.1 владеть опытом поэтапного планирования реализации проектной деятельности в области перевода.

Для достижения УК-2.2 владеть опытом целеполагания переводческого проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект.

Для достижения УК-2.3 владеть опытом проектирования решения УК-2.3 конкретных задач в рамках достижения цели проекта в области перевода.

#### ОПК-7: Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

##### Знать:

Для достижения ОПК-7.1 знать основные правила и принципы работы информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе комплексных средств автоматизации перевода.

Для достижения ОПК-7.2 знать методологические принципы поиска, хранения, обработки и анализа информации, характерные для процесса автоматизированного перевода.

Для достижения ОПК-7.3 знать правила и принципы представления информации с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода.

##### Уметь:

Для достижения ОПК-7.1 уметь применять правила и принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе с комплексными средствами автоматизации перевода, на практике для достижения поставленной цели.

Для достижения ОПК-7.2 уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, характерными для процесса автоматизированного перевода.

Для достижения ОПК-7.3 уметь представлять информацию в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода.

##### Владеть:

Для достижения ОПК-7.1 владеть навыками эффективной работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, а также комплексными средствами автоматизации перевода, для достижения поставленной цели.

Для достижения ОПК-7.2 владеть навыками практического использования информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели в области автоматизированного перевода.

Для достижения ОПК-7.3 владеть основными методами, способами и средствами представления информации в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода.



**ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств**

**Знать:**

Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности перевода текстов разных жанров и тематик с использованием специальных инструментальных средств.

Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности перевода текстов различных жанров и тематик с использованием специальных инструментальных средств.

Для достижения ПК-2.3 знать основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания.

**Уметь:**

Для достижения ПК-2.1 уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания и особенностей использования специальных инструментальных средств.

Для достижения ПК-2.2 уметь применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода с использованием специальных инструментальных средств.

Для достижения ПК-2.3 уметь применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.

**Владеть:**

Для достижения ПК-2.1 владеть навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания и особенностей использования специальных инструментальных средств.

Для достижения ПК-2.2 владеть навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода с использованием специальных инструментальных средств.

Для достижения ПК-2.3 владеть навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.

**ПК-5: Способен осуществлять руководство переводческими проектами**

**Знать:**

Для достижения ПК-5.1 знать этапы проектного цикла в переводческой деятельности.

Для достижения ПК-5.2 знать особенности осуществления промежуточных этапов переводческого проекта.

Для достижения ПК-5.3 знать подходы к оценке качества перевода.

**Уметь:**

Для достижения ПК-5.1 уметь планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта.

Для достижения ПК-5.2 уметь взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта.

Для достижения ПК-5.3 уметь оценивать качество перевода.

**Владеть:**

Для достижения ПК-5.1 владеть навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.

Для достижения ПК-5.2 владеть навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта.

Для достижения ПК-5.3 владеть навыком организации управления качеством перевода.

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	основные алгоритмы определения целей и решения задач в рамках переводческих проектов; принципы поиска, хранения, обработки и анализа информации, правила и принципы работы информационно-поисковых и экспертных систем, в том числе комплексных средств автоматизации перевода; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие стратегии, переводческого задания, особенности перевода текстов разных жанров и тематик с использованием специальных инструментальных средств; этапы проектного цикла в переводческой деятельности, их особенности осуществления.
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>



Рабочая программа дисциплины "Комплексные средства автоматизации работы переводчика" по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		стр. 6
3.2.1	определять цель, алгоритмы проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен; применять алгоритм предпереводческого анализа и различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода с использованием специальных инструментальных средств; применять информационно-поисковые и экспертные систем, системы представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода; планировать этапы переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта, планировать из задачи; уметь оценивать качество перевода.	
<b>3.3 Владеть:</b>		
3.3.1	опытом планирования, целеполагания, решения задач в рамках проектной деятельности; навыком эффективной работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, а также комплексными средствами автоматизации перевода в процессе профессиональной деятельности; навыками применения предпереводческого анализа и различных приёмов при переводе текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания; навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля, коррекции результатов переводческого проекта и организации управления качеством перевода.	

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	<b>5 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану : 180 в том числе : аудиторные занятия : 80 самостоятельная работа : 51,7 часов на контроль : 36 контактная работа: 92,3 ИКР: 12,3	Виды контроля в семестрах:  экзамены 3 зачеты 2

#### 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	<b>Раздел 1. Автоматизированный и машинный перевод. Искусственный интеллект в переводческой деятельности</b>			
1.1	Понятие автоматизированного перевода. Автоматизированный перевод и машинный перевод. Системы автоматизированного перевода. Модели машинного перевода. Программные средства помощи переводчику. Технология памяти переводов. Особенности создания терминологической базы. Редакторы автоматизированного перевода (САТ-редакторы): знакомство с интерфейсами программ, сравнение возможностей, работа с памятью переводов и системами управления терминологией. /Лек/	2	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.2	История работы над программами для автоматического перевода. Автоматизированный перевод и машинный перевод. Системы автоматизированного перевода. Модели машинного перевода. Программные средства помощи переводчику. Структура файла памяти переводов (tmx, xlfiff). Процесс работы с памятью переводов: сегментирование, выравнивание, объединение. Особенности создания терминологической базы. Редакторы автоматизированного перевода (САТ-редакторы): знакомство с интерфейсами программ, сравнение возможностей, работа с памятью переводов и системами управления терминологией. Процесс перевода с использованием переводческого редактора и системы управления переводческим проектом. Машинный перевод. Постредактирование машинного перевода. /Пр/	2	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3



Рабочая программа дисциплины "Комплексные средства автоматизации работы переводчика" по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		стр. 7		
1.3	Проектная работа (письменный перевод, работа в группах; тематика и характер проекта определяется ведущим преподавателем в соответствии с современными тенденциями в отрасли). /Пр/	2	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.4	Выполнение учебной задачи (письменный перевод с использованием специальных инструментальных средств (автоматизированного перевода), создание терминологической базы, базы памяти переводов), работа в группах. /Ср/	2	10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
<b>Раздел 2. Филологические и лингвистические ресурсы и программы. Компьютерная лексикография и системы представления лексических знаний. Информационно-поисковые системы</b>				
2.1	Электронные словари и их особенности. Электронные словари, доступные в сети. Частотные словари. Иноязычные словари. Справочные системы для изучающих язык. Лексическая информация в системах искусственного интеллекта. Понятие лингвистического корпуса. Многоязычные и одноязычные электронные словари. Специализированные корпуса в переводе. Поиск и публикация информации в сети Интернет. Логические операторы поисковых систем. Ресурсы для переводчика и редактора. Процесс создания параллельных корпусов. Проектная работа (письменный перевод, работа в группах; тематика и характер проекта определяется ведущим преподавателем в соответствии с современными тенденциями в отрасли). /Лек/	2	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
2.2	Облачные технологии. Ресурсы для переводчика и редактора. Ресурсы для решения лингвистических задач в сети Интернет. Интернет и корпусная лингвистика. Понятие словаря и лингвистического корпуса. Многоязычные и одноязычные электронные словари. Процесс создания параллельных корпусов. Специализированные корпуса в переводе. Словарь и/или корпус: вопрос выбора и зависимости выбора от коммуникативной ситуации. /Пр/	2	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
2.3	Выполнение письменного перевода (тематика определяется ведущим преподавателем в соответствии с современными тенденциями в отрасли), выполнение учебных задач (создание пользовательского корпуса, терминологической базы), изучение учебно-научной литературы по темам раздела. /Ср/	2	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
<b>Раздел 3. Управление переводческим проектом</b>				
3.1	Понятие проекта. Понятие управления проектами. Программы, проекты и задачи. Основные характеристики проекта. Жизненный цикл и фазы проекта. Типы и виды проектов. Жизненный цикл переводческого проекта. Структура переводческого проекта. Основная терминология управления переводческими проектами на рабочих языках. Моделирование структуры переводческого проекта. Этапы переводческого проекта (предварительный, основной, завершающий). Распределение задач и инструменты для контроля выполнения задач (календарное планирование, платформы) /Лек/	2	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
3.2	Проектная работа (письменный перевод, работа в группах; тематика и характер проекта определяется ведущим преподавателем в соответствии с современными тенденциями в отрасли). /Пр/	2	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
3.3	Подготовка проекта (письменный перевод, работа в группах; тематика и характер проекта определяется ведущим преподавателем в соответствии с современными тенденциями в отрасли), выполнение учебных задач, изучение учебно-научной литературы по темам раздела. /Ср/	2	14,3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3



Рабочая программа дисциплины "Комплексные средства автоматизации работы переводчика" по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		стр. 8		
3.4	Индустрия переводов. Крупные игроки на рынке переводов. Переводческие компании. Задачи в переводческой компании. Задачи в отделе переводов на предприятии. Составление договора об оказании услуг в области перевода (переводческая компания, фриланс). /Лек/	3	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
3.5	Этапы переводческого проекта. Нормативные материалы и стандарты переводческой деятельности. Предварительный этап: получение заказа, общение с заказчиком, основы деловой переписки; переводческий анализ и технический анализ качества оригинала; оценка переводческих задач в соответствии с запросом заказчика; оценка стоимости перевода. Особенности составления переводческого (технического) задания. Основной этап: запуск, контроль качества; вёрстка, работа с памятью перевода, работа с терминологической базой, машинным переводом. Особенности взаимодействия с участниками проекта. Задачи менеджера, переводчика, редактора, корректора в переводческом проекте. Профессиональная этика. Завершающий этап: вёрстка, работа с памятью перевода, работа с терминологической базой; взаимодействие с заказчиком. Коммуникация в переводческом проекте. Оценка рисков в переводческом проекте. /Лек/	3	18	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
3.6	Проектная работа (письменный перевод, работа в группах; тематика и характер проекта определяется ведущим преподавателем в соответствии с современными тенденциями в отрасли). Планирование проекта. Составление руководства по стилю. Переводческий анализ. Взаимодействие с заказчиком. Подготовка к переводу. Оценка качества перевода. Вёрстка перевода. Создание и ведение проекта в редакторе автоматизированного перевода. Составление проектного портфеля и презентации-отчёта о проекте. /Пр/	3	22	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
3.7	Подготовка проекта (письменный перевод, работа в группах; тематика и характер проекта определяется ведущим преподавателем в соответствии с современными тенденциями в отрасли), выполнение учебных задач, изучение учебно-научной литературы по темам раздела. /Ср/	3	19,4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
<b>Раздел 4. Иная контактная работа</b>				
4.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль. /ИКР/	2	3,7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
4.2	Индивидуальные консультации, текущий контроль. /ИКР/	3	8,6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 6.1. Перечень видов оценочных средств

Опрос.  
Учебная задача (предпереводческий анализ текста; защита проекта; ).  
Письменный перевод.  
Тест.

### 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Опрос  
Задание: изучите учебно-научную литературу по вопросам раздела, подготовьтесь к обсуждению вопросов на аудиторном учебном занятии.

1. Задачи менеджера, переводчика, редактора, корректора в переводческом проекте.



2. Профессиональная этика.
3. Нормативные материалы и стандарты переводческой деятельности.
4. Особенности составления переводческого задания.

Учебная задача (предпереводческий анализ текста)

Задание: изучите текст, выполните предпереводческий анализ (в соответствии с подходом И.С. Алексеевой или К. Норд). Определите ключевые трудности работы с договорной документацией в коллаборативном переводе.

ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ № \_\_\_\_  
г. Москва «\_\_» \_\_\_\_\_ 200\_\_ г.

Общество с ограниченной ответственностью «Иновационные проекты», в лице Иванова И.В., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны, и \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, при совместном упоминании – Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

#### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. По настоящему Договору Исполнитель обязуется оказывать Заказчику услуги в сфере перевода (далее – Услуги), согласно запросам Заказчика (далее – Заказы), а Заказчик обязуется оплачивать Услуги согласно положениям настоящего Договора.

1.2. Вид, объем, языки, сроки исполнения и другие существенные условия каждого Заказа предварительно согласовываются Заказчиком и Исполнителем в свободной форме (в т.ч. устно, по телефону или посредством электронной почты) и затем указываются в Технических Заданиях, являющихся неотъемлемыми приложениями настоящего Договора.

#### 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. По настоящему Договору Исполнитель обязуется:

принимать Заказы от Заказчика в любой форме (по электронной почте или по факсу или иным образом) и в кратчайшие сроки обрабатывать их;

обеспечивать выполнение каждого Заказа с надлежащим качеством, в полном объеме и в согласованные сроки и своевременную передачу результата Заказчику.

Учебная задача (кейс-задание)

Задание: изучите текст, распределите роли внутри проектной группы. Подготовьте план-график перевода. Подготовьте список информационных технологий, которые позволят оптимизировать работу по переводу текста.

Письменный перевод

Переводческое задание: выполнить перевод фрагмента брошюры на русский язык. Используйте подготовленную в рамках проекта терминологическую базу. Перевод осуществляется для публикации в журнале об образовании. Сохранить форматирование оригинала. Подготовьте защиту проекта в соответствии с рекомендациями ведущего преподавателя.

Inching towards a European Higher Education Area

LEIGH PHILLIPS

National education systems of higher education are labyrinthine enough for students when they arrive at college, university or training institute. Taking those credits or qualifications abroad and having other schools or employers understand them – let alone recognise them – has always been a Herculean task, and not just for those studying Ancient Rome.

As a result of the confusion, just over ten years ago in May 1998 higher education ministers from France, Germany, Italy and the UK signed the Sorbonne declaration on harmonisation of the architecture of European post-secondary system.

The following June, at the 900-year-old University of Bologna, 29 education ministers signed a declaration, committing themselves to the reformation of their post-secondary system structures and the construction of a European Higher Education Area.

What makes the Bologna Process so attractive?

The heart of the process is twofold: the development of a system of credits for both academic learning; and the design of a common degree structure for university education. A similar mechanism is also underway for vocational training – the Copenhagen Process. For EU member states, there is a third leg to the Bologna stool: a gradual convergence towards a common framework for qualifications.

With the Bologna Declaration, the European Credit Transfer and Accumulation System, or ECTS, became one of the central elements in development of a structure for the European Higher Education Area. One credit corresponds to 24-30 working



hours, and is linked to "learning outcomes" – education-sector jargon for what a student can now do, not just how long they've been studying.

### 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Учебная задача (защита проекта) (2, 3 семестр)

Защита проекта проходит в учебной аудитории. Обучающиеся предоставляют презентацию, а также материалы проекта, в соответствии с заданием. При выполнении учебной задачи обучающиеся используют шаблоны отчёта и рекомендации ведущего преподавателя по составлению отчёта.

Задание: подготовьтесь защите проекта, выполненного группой самостоятельно в ходе освоения дисциплины. В проектный портфель входят оригинальные и переводные тексты, описание стратегии перевода, вспомогательные файлы – память переводов, терминологическая база, использованная в проекте; отчетная презентация. В отчётной презентации должен быть представлен обзор этапов переводческого проекта; анализ трудностей каждого этапа переводческого проекта; анализ переводческих трудностей; отчет об использовании средств CAT; ходе выполнения проекта; оценка целесообразности использования выбранных средств CAT; оценка уровня организации проекта; предложения по оптимизации процессов внутри проектных групп и пр.

Тест (2 семестр)

Тестирование проводится в образовательной среде Moodle. Работа предполагает задания открытого типа, оценка ответов осуществляется ведущим преподавателем. Для оценивания вычисляется процентное соотношение верных и неверных ответов на вопросы теста по формуле  $N = a * 100 / b$ , где  $a$  – количество вопросов / пунктов задания, на которые обучающийся ответил верно,  $b$  – количество вопросов / заданий в тесте.

1. Является ли верным следующее утверждение?

Сегментация текста в редакторе памяти переводов или CAT-редакторе должна осуществляться только по абзацам.

- a. Да
- b. Нет

2. Дополните определение: «Основная задача постредактора – ... ».

- a. проанализировать вариант машинного перевода и сообщить о наличии ошибок редактору или менеджеру проекта
- b. исправить стилистические ошибки, допущенные системой машинного перевода, и подготовить текст к публикации
- c. улучшить результат машинного перевода за минимальное время и с минимальными усилиями

3. Какие данные хранятся в файле формата .xliff?

- a. сегментированный оригинал и перевод
- b. оригинал текста с кодировкой UTF-8
- c. шаблон проекта в Trados Studio
- d. терминологические соответствия (терминологическая база)

Письменный перевод (3 семестр)

Задание. Выполните перевод фрагмента текста учебных материалов переводческого бюро. Обратите внимание на терминологию. При переводе текста можно использовать подготовленные в рамках курса глоссарии (в том числе в автоматизированном режиме в SmartCAT).

В стратегии (объёмом до 200 слов) отразите основные переводческие трудности, которые встретились вам в тексте, и те информационные технологии, которые вы использовали для их решения. Оценивается не только то, грамотно ли вы воспользовались ресурсами, но и то, верно ли вы употребили соответствующую терминологию при написании стратегии. Время выполнения – 90 минут без перерывов.

Did you know that a translation memory (TM) file is just a text file with structure? Maybe you saw the file extension (\*.tmx or \*.xliff) and imagined it can only be opened with special software. In reality, all you need is a standard text editor (such as TextEdit on Mac or Notepad on Windows) and you can open it up. Additionally, you don't need a PhD or computer degree to read it or understand the structure. For the most part, a translation memory file is straightforward and functional... it is not a black box. The two most popular file types in the industry are XLIFF and TMX – both of which are XML files. However, translation memory can also be stored as spreadsheet files such as Excel (XLS) or even just comma separated value text files (CSV). Although XLS and CSV files tend to be smaller in size, the downside to these types is that you store less data about each translation unit (i.e. typically only the segment and language are stored.)



Why do XLIFF and TMX both use the XML format? There are a few advantages XML provides over a raw text file: It is easy to parse because it has a well defined structure. The structure and tags of an XML file often help indicate what the data means (i.e. semantic tags such as segment, trans-unit, etc.). There are many software tools built around the XML format to validate, import, parse, search, etc. Different applications and systems can interact and exchange data because an XML file typically has a well-defined structure.

#### 6.4. Критерии оценивания

##### Критерии оценивания опроса

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Ответ полный. Обучающийся последовательно излагает теоретический материал, демонстрирует высокую степень проработанности пройденной темы, приводит подробные классификации, иллюстрирует теоретические положения актуальным языковым материалом, умело использует терминологию, метаязык, обобщает языковые факты и самостоятельно делает выводы. Обучающийся способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Ответ в целом полный. Обучающийся последовательно излагает теоретический материал, но допускает неточности в использовании понятийного аппарата. Приводимые классификации и теоретические положения не всегда иллюстрируются языковыми примерами. Обучающийся использует терминологию, но не всегда верно идентифицирует используемые научные категории и явления. Обучающийся в основном способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Ответ неполный. Знания теоретического материала поверхностны, не подкреплены иллюстративным языковым материалом. Обучающийся с трудом отвечает на дополнительные вопросы и не всегда излагает свою точку зрения.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций. Обучающийся не владеет теоретическим материалом, не приводит основных понятий и классификаций, допускает грубые ошибки при идентификации явлений в анализируемом контексте. В изложении отсутствует логика, выводы сформулированы некорректно.

##### Критерии оценивания учебной задачи (предпереводческий анализ)

Технология оценивания с использованием учебной задачи может включать в себя следующие формы работы: предпереводческий анализ, кейс-задание.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и правильно. Проблема раскрыта полностью. Содержание полно, точно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Материал представлен логично и имеет завершённый характер. Решение изложено уверенно, логично, последовательно и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений. Материал изложен грамотно с точки зрения языкового оформления. Немногочисленные речевые ошибки не затрудняют понимание.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно. Проблема раскрыта. Содержание не достаточно полно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер. Решение изложено логично и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной информации. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Ответы на вопросы полные и/или частично полные. Используемый словарный запас высказывания в основном соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки не затрудняют понимание.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Учебная задача в основном решена. Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Проблема раскрыта частично. Решение не аргументировано. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не использованы понятия профессиональной сферы. При ответе даны только ответы на элементарные вопросы. Используемый словарный запас высказывания не соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки затрудняют понимание.



Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций – ответ неполный. Студент не решил задачу, не владеет материалом, демонстрирует отсутствие знаний. В изложении отсутствует логика, выводы не сформулированы. Студент не справился с анализом проблемы, излагает материал бедным языком с грубыми ошибками. Или – ответ отсутствует.

#### Критерии оценивания учебной задачи (защита проекта)

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Переводческое задание выполнено в полном объеме. Задачи в рамках проекта выявлены верно, реализованы корректно и полно. В ходе подготовки использованы актуальная литература, рекомендации переводчикам и стандарты, соответствующие переводческому заданию. Проект выполнен с учетом основных принципов профессионального общения, релевантных для переводческой деятельности. Структура и форма проектного продукта отвечают всем требованиям, предъявляемым к работам подобного формата. Участники проектной группы проявляют интерес к проекту и демонстрируют готовность к саморазвитию. Работа в проектной группе распределена оптимально, все участники группы принимают участие как в подготовке проекта, так и в самой презентации, взаимодействие внутри проектной группы основано на принципах кооперации. Качество проектного продукта соответствует требованиям, указанным в задании.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Переводческое задание выполнено в полном объеме, при этом допущен ряд недочетов при распределении задач. Задачи в рамках проекта выявлены в целом верно, реализованы в целом корректно и полно. В ходе подготовки использованы в целом актуальная литература и рекомендации переводчикам, соответствующие переводческому заданию. Проект выполнен с учетом основных принципов профессионального общения, релевантных для переводческой деятельности. Презентация проектного продукта в целом отвечает требованиям, предъявляемым к работам подобного формата, при этом присутствует ряд недочетов в оформлении или структуре презентации. Участники проектной группы проявляют интерес к проекту. Работа в проектной группе распределена в целом оптимально, большая часть группы принимает участие как в подготовке проекта, так и в самой презентации, взаимодействие внутри проектной группы основано на принципах кооперации. Качество проектного продукта в целом соответствует требованиям, указанным в задании.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Переводческое задание выполнено не в полном объеме, при этом 50% задач в рамках проекта решены. Задачи в рамках проекта реализованы некорректно или не в полном объеме. В ходе подготовки использована недостаточно актуальная литература или в целом не использованы рекомендации переводчикам, соответствующие переводческому заданию. В проекте присутствуют нарушения норм профессионального общения, релевантных для переводческой деятельности. Структура и форма презентации проектного продукта не отвечают требованиям, предъявляемым к работам подобного формата. Участники проектной группы в целом не проявляют интерес к проекту. Работа в проектной группе распределена в целом оптимально, большая часть группы принимает участие как в подготовке проекта, так и в самой презентации, взаимодействие внутри проектной группы основано на принципах кооперации. Качество проектного продукта не в полной мере соответствует требованиям, указанным в задании.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций. Переводческое задание не выполнено. Задачи в рамках проекта реализованы некорректно или не в полном объеме. В ходе подготовки использованы недостаточно актуальная литература или в целом не использованы рекомендации переводчикам, соответствующие переводческому заданию. В проекте присутствуют нарушения норм профессионального общения, релевантных для переводческой деятельности. Презентация не подготовлена или структура и форма презентации проектного продукта не отвечают требованиям, предъявляемым к работам подобного формата. Участники проектной группы не проявляют интерес к проекту. Работа в проектной группе распределена не оптимально, взаимодействия внутри проектной группы не наблюдаются. Качество проектного продукта не соответствует требованиям, указанным в задании.

#### Критерии оценивания письменного перевода

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также



количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

#### Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

#### Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

#### Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

#### Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации



предложения.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.

3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.

2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.

3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.

5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

Критерии оценивания теста

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 86–100% заданий.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 69–85% заданий.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 51–68% заданий.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено менее 50% заданий.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Рекомендуемая литература

#### 7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Колмогорова А.В., Чистова Е.В., Мартынюк К.В.	Ризоморфный клубок: когнития vs коммуникация: монография ( <a href="https://znanium.com/catalog/document?id=329449">https://znanium.com/catalog/document?id=329449</a> )	Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017	ЭБС
Л1.2	Княжева Е. А.	Оценка качества перевода: история, теория, практика: монография ( <a href="https://e.lanbook.com/book/135335">https://e.lanbook.com/book/135335</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.3	Березовская Е. А., Ильнер А. О.	Редактирование письменных переводов: теория и практика: учебно-методическое пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611190">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611190</a> )	Екатеринбург : Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2019	ЭБС
Л1.4	Байдаков А. Н., Назаренко А. В., Звягинцева О. С.	Лидерство и командообразование: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=614106">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=614106</a> )	Ставрополь : Ставропольский государственный аграрный университет (СтГАУ), 2019	ЭБС
Л1.5	Гавриленко Н. Н.	Основы дидактики переводческой деятельности: специальный/отраслевой перевод: монография ( <a href="https://e.lanbook.com/book/182009">https://e.lanbook.com/book/182009</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2021	ЭБС
Л1.6	Сдобников В. В.	Перевод и коммуникативная ситуация ( <a href="https://e.lanbook.com/book/232511">https://e.lanbook.com/book/232511</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2022	ЭБС
Л1.7	Беляева Л. Н., Камшилова О. Н., Шубина Н. Л.	Научная статья в технологическом пространстве машинного перевода: правила и процедуры редактирования: учебное пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/353807">https://e.lanbook.com/book/353807</a> )	Санкт-Петербург : Книжный Дом, 2023	ЭБС

#### 7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Гуреева А. А., Усачёва А. Н., Попова О. И., Новикова Э. Ю.	Переводчик XXI века — агент дискурса: коллективная монография ( <a href="https://e.lanbook.com/book/92726">https://e.lanbook.com/book/92726</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.2	Вашетина О. В., Носов А. И.	Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик ( <a href="https://e.lanbook.com/book/102572">https://e.lanbook.com/book/102572</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.3	Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г.	Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/166569">https://e.lanbook.com/book/166569</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2021	ЭБС

#### 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете – лингвистический портал [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: <a href="http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050">http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050</a>
Э2	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU ( <a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a> ) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.
Э3	КиберЛенинка – научная электронная библиотека (журналы) [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – URL: <a href="http://cyberleninka.ru">http://cyberleninka.ru</a>

#### 7.3 Перечень информационных технологий

##### 7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

ПО Kaspersky

##### 7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: [www.gramota.ru/slovari](http://www.gramota.ru/slovari).
2. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru).
3. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.
4. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru).



Рабочая программа дисциплины "Комплексные средства автоматизации работы переводчика" по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 16
5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <a href="http://www.lib.csu.ru">http://www.lib.csu.ru</a> . – Текст : электронный.	
6. Справочник «ИнформИо» ( <a href="http://www.informio.ru/">http://www.informio.ru/</a> ) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <a href="http://www.informio.ru/">http://www.informio.ru/</a> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.	
7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) ( <a href="https://rusneb.ru/">https://rusneb.ru/</a> ) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <a href="http://нэб.рф">http://нэб.рф</a> . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.	
8. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» ( <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a> ) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.	

#### 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».
Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

#### 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<p>Работа обучающихся заключается в изучении рекомендуемой основной и дополнительной литературы, посвященной использованию новых информационных технологий в переводческой деятельности; новейших публикаций по вопросам подготовки письменного переводчика к работе; в выполнении самостоятельных заданий, выполнении учебных задач, изучении и сопоставлении текстов различных жанров и тематик.</p> <p>При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>использовать ресурсы курса в системе дистанционного обучения Moodle;</li><li>использовать современную научную литературу в ЭБС университета;</li><li>обращаться к материалам переводческих компаний и докладов на отраслевых конференциях;</li><li>изучать материалы профессиональных организаций (Союз переводчиков России, Национальная лига переводчиков, Ассоциация переводческих компаний);</li><li>консультироваться со специалистами.</li></ul> <p>В рамках проектной деятельности обучающиеся моделируют ситуацию, приближенную к работе по выполнению заказа в переводческой компании. При описании проектной деятельности используется подход И. А. Наговицыной, И. А. Лекомцевой (Наговицына, И.А. Из опыта использования проектной работы в подготовке переводчиков / И. А. Наговицына, И. А. Лекомцева // Многоязычие в образовательном пространстве. — 2017. — № 9. — С. 141-152. — ISSN 2500-3267. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/journal/issue/313589">https://e.lanbook.com/journal/issue/313589</a> (дата обращения: 06.09.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.)</p> <p>На первом этапе проекта распределяются роли внутри проектной группы с указанием сферы ответственности.</p> <p>Обучающийся, выступающий в роли «заказчика», формулирует переводческую задачу (сроки, требования к качеству перевода, технической реализации и т. п.); подбирает вместе с преподавателем текст на перевод и возможные сопутствующие материалы (гlossарии, переводческую память, переводы прошлых лет и т. п.); взаимодействует с участниками проекта на всех этапах реализации проекта (вопросы лингвистического, технического свойства); оценивает качество перевода по окончании проекта.</p> <p>Обучающийся, выступающий в роли «менеджера проекта», оценивает объем переводческого задания; анализирует жанровую и стилистическую специфику текста; устанавливает сроки по разным типам работ; распределяет функции участников проектной группы согласно объему и специфике текста; определяет необходимость создания glossария, жанровых или тематических текстовых корпусов; определяет целесообразность использования средств автоматизации перевода (программы переводческой памяти, инструменты работы с корпусами, терминологические менеджеры); разрабатывает проектную документацию (техническое задание, лингвистические рекомендации, регламент и т. п.); распределяет материалы для перевода; контролирует процесс реализации проекта (соблюдение сроков, текущая оценка качества); взаимодействует с участниками проекта и заказчиком на всех этапах реализации проекта.</p>
--



Обучающийся, выступающий в роли «переводчика», выполняет письменный перевод текста согласно требованиям проекта и функциям, обозначенным менеджером проекта; выполняет саморедактирование текста согласно замечаниям редактора, термиолога, менеджера или заказчика.

Обучающийся, выступающий в роли «редактора», выполняет редактирование текста перевода согласно требованиям проекта или указывает переводчику на необходимость саморедактирования; анализирует типичные ошибки переводчиков и подготавливает лингвистические рекомендации.

Обучающийся, выступающий в роли «технического специалиста» осуществляет техническую поддержку проекта (конвертация, разбивка и объединение файлов; верстка; поиск решений технических проблем при работе со средствами автоматизации перевода, и т. п.).

Обучающийся, выступающий в роли «термиолога» подготавливает терминологические базы и глоссарии по тематике проекта; осуществляет контроль единообразия терминологии в тексте перевода; проводит аудит материалов, предоставляемых заказчиком (единообразие терминологии в переводческой памяти и глоссариях от заказчика); формирует жанровые или тематические текстовые корпуса.

Обучающимся рекомендуется проявлять инициативу при распределении ролей, в ходе освоения дисциплины принять участие в проекте в каждой из представленных ролей.

На втором этапе проекта обучающимися непосредственно решается учебная задача по составлению графика по разным типам работ, коллективно выполняется предпереводческий анализ текста; выполняется выбор средств автоматизации перевода, определяется необходимость составления терминологической базы, тематического или жанрового корпуса, руководства по стилю и пр.; определяются способы коммуникации внутри проектной группы (очные встречи, чаты, почта и т. п.).

В ходе реализации проекта менеджер проекта ведёт дневник, в котором отражает ход выполнения работ согласно план-графику (терминологическая выборка, составление терминологической базы, поиск текстов для формирования корпуса, составление руководств по стилю, создание базы памяти переводов на основе ранее выполненных переводов, собственно перевод и редактирование, разрешение спорных вопросов внутри проектной группы и пр.).

Письменный перевод предполагает многократное обращение к тексту оригинала и перевода, что позволяет осуществить качественное редактирование, подробный анализ текста и соответствующее графическое оформление). Работа со словарем и интернет-источниками, консультации специалистов по соответствующей проблематике. По завершении каждого проекта группа сдаёт проектный портфель (оригинальные и переводные тексты, описание стратегии перевода, вспомогательные файлы – память переводов, терминологическая база, использованная в проекте).

Текущий контроль выполнения проекта ведётся с использованием оценочных средств «Опрос», «Письменный перевод», «Учебная задача». На занятиях обсуждаются проблемы перевода, экстралингвистические трудности, а также вопросы, касающиеся планирования проекта, использования средств автоматизации, а также других информационных технологий в работе проектной группы (в зависимости от текущего раздела). Для оценивания учебной задачи в рамках текущего контроля допустимо использовать формулу, отражающую принятые в рабочей программе дисциплины критерии. Для этого в критериях оценивания выделяется ряд аспектов (например, участие в работе команды (соблюдение сроков выполнения задач, участие в планировании), качество выполненного перевода и подготовки к обсуждению, качество выполнения иной поставленной задачи (редактора, менеджера, корректора и пр.), участие в подготовке отчёта (подготовка презентации, участие в дискуссии)).

Зачёт по дисциплине во 2 семестре проходит в два этапа. На первом этапе выполняется тестирование в системе Moodle. На втором этапе выполняется учебная задача по защите проекта. В проектный портфель дополнительно входит отчетная презентация (обзор этапов переводческого проекта; анализ трудностей каждого этапа переводческого проекта; анализ переводческих трудностей; отчет об использовании средств САТ; ходе выполнения проекта; оценка целесообразности использования выбранных средств САТ; оценка уровня организации проекта; предложения по оптимизации процессов внутри проектных групп и пр.).

Экзамен по дисциплине в 3 семестре проходит в два этапа. На первом этапе выполняется учебная задача по защите проекта. На втором этапе выполняется письменный перевод.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.



Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

## 10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EiBraille-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.



Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

